

## EVIDENCIAS TESTIMONIALES.

### **SOBRE LA CORRESPONDENCIA FERENCZI-GRODDECK** **Michele Lualdi y el Retorno de un espíritu olvidado.**



En un tiempo pasado cuando la presencia de Sandor Ferenczi y Georg Groddeck era ignorada, y consecuentemente desconocida por gran parte del Mundo PSI, tuvimos la ocasión de traducir la Correspondencia Ferenczi-Groddeck (1921-1933) de Editorial Payot, 1982 para nuestros colegas que se empezaban a interesar en la obra de ambos clínicos. El texto traducido del alemán al francés por el Grupo de Le Coq-Héron conformado por Judith Dupont, Suzanne Hommel, Françoise Samson, Pierre Sabourin y Bernad This compilaba aquel epistolario al que fragmentadamente se tenía acceso a través solo de determinados textos. El libro se complementa con un Prefacio de Sabourin, el artículo “La fuentes de las invenciones de Dupont y una reseña biográfica de Groddeck realizada por This. La Correspondencia se circunscribe a las aproximadamente 40 a 50 cartas de Ferenczi a Groddeck y una del médico alemán a Ferenczi (12,11,1922) y otra a Gisella (19.02.1934). Adicionalmente un anexo sobre una cartas escritas por Frederick Kóvacs a Vilma Kovacs mientras éste se trataba en Baden-Baden permitían una inédita aproximación a la relación de estos dos prohombres.

Veinte años después, Ángel Cágigas presentó una nueva traducción de la Correspondencia, publicada en 2003 por Editorial El Lunar, dentro de la colección El Sillón de Oreja. El libro, titulado Sándor Ferenczi y Georg Groddeck. Correspondencia (1921-1933), ofrecía una valiosa traducción de dicha correspondencia del alemán al castellano. Esta obra se sumaba a otros notables textos sobre Groddeck escritos por Cágigas, entre ellos: Escritos (1998), Georg Groddeck: El soñador de mundos (1999), La vista: El mundo del ojo y ver sin ojos (1999), Las tripas (2001) y Genio y figura: Georg Groddeck en imágenes y textos (2001), junto a Sobre ello (Iralka, 1996). La correspondencia se encuentra disponible en <https://www.alsf-chile.org/epistolario.html>

Dos décadas más tarde, Michele Lualdi (2024) nos ofrece una nueva traducción, esta vez del alemán al italiano, titulada Sandor Ferenczi, Georg Groddeck. “L’indistruttibile amicizia” Carteggio (Sandor Ferenczi, Georg Groddeck. “La indestructible amistad” Correspondencia), en la que aborda el reto de revisar, a la luz de materiales contingentes y novedosos, las traducciones anteriores (incluidas algunas del italiano y del inglés), complementándola con su profundo conocimiento de la obra de ambos médicos. Este trabajo es precedido por su obra “Il re selvaggio. Georg Groddeck ai congressi psicoanalitici” (2022), así como por una colección de escritos publicados en Il Passo Psicoanalitico. Psicoanalisi, Storia, Trascrizioni, Traduzioni (<https://ilpassopsicoanalitico.blogspot.com/>) entre los que destacan: Groddeck parla di Nietzsche (2023), Ferenczi S., Il coraggio delle proprie idee: tentativo di una teoria genitale (2023), Il carteggio Ferenczi-

Groddeck: perché e come tradurlo (2023), Lo “Scrutatore d’anime” di Georg Groddeck: la parola ai contemporanei (2023), Gli ultimi anni di Sandor Ferenczi (2023). El trabajo de Lualdi se caracteriza por un rigor, disciplina y criterio que nos retrotrae al tiempo de los estudiosos y eruditos para quienes la búsqueda de la verdad, en tanto concordancia con el decir y los índices de realidad, eran una condición *sine qua non* de la actividad científica.

La obra de Michele Lualdi representa un retorno a un espíritu perdido, un resurgir de la erudición y el rigor científico en el ámbito de los estudios psicoanalíticos. En un tiempo en que las contribuciones de figuras como Sándor Ferenczi y Georg Groddeck fueron desatendidas o ignoradas por gran parte del campo psicoanalítico, Lualdi se erige como un faro de rigor y seriedad. Su trabajo de traducción, Sandor Ferenczi, Georg Groddeck. “L’indistruttibile amicizia” Carteggio, no solo rescata la correspondencia entre estos dos pensadores fundamentales del psicoanálisis, sino que lo hace a la luz de materiales y enfoques novedosos que enriquecen la comprensión del vínculo entre ambos clínicos. Este esfuerzo no es meramente traductológico, sino una profunda relectura que refleja un compromiso con la verdad y una dedicación a restaurar el contexto histórico y filosófico de sus obras. Lualdi, con su meticuloso trabajo, no solo aborda la traducción del alemán al italiano, sino que, al revisar y enriquecer las versiones previas, demuestra un compromiso con el Logos de lo psicológico, en el que la búsqueda de la verdad y la concordancia entre lo dicho y los índices de realidad son esenciales. Su enfoque recuerda a la época de los estudiosos y eruditos dedicados a la ciencia, aquellos para quienes el conocimiento no era un juego de ideas, sino una tarea seria y comprometida con la reconstrucción de la verdad, un concepto enraizado en la realidad objetiva. La obra de Lualdi, así, no solo revitaliza el legado de Ferenczi y Groddeck, sino que también reaviva una tradición intelectual que antepone la seriedad y la disciplina científica a las modas o trivialidades del presente.

***Volver a Evidencias Testimoniales***

***Volver a Newsletter 27-ALSF***